

## Rumano 3 (Tercera Lengua Extranjera)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera Lengua Extranjera y su Cultura	3º y 4º	5º, 6º, 7º y 8º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Oana Ursache			Correo electrónico: <a href="mailto:oursache@ugr.es">oursache@ugr.es</a> Teléfono: 958243585		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Facultad de Traducción e Interpretación Primer y segundo cuatrimestre: martes y jueves de 17 a 20h.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas Rumano 1 y 2.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.</li> <li>• Análisis y síntesis textual.</li> <li>• Redacción y modelos textuales.</li> <li>• Revisión textual.</li> <li>• Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.</li> </ul>					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<b>Competencias Instrumentales</b> 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género 13 Ser capaz de gestionar la información 14 Ser capaz de tomar decisiones					



15 Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

#### **Competencias Personales**

17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos

18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad

20 Ser capaz de trabajar en equipo

#### **Competencias Sistémicas**

23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad

24 Ser capaz de aprender con autonomía

25 Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información

#### **Competencias Académico-Disciplinarias**

30 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual

31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo

32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

#### **Competencias Profesionales**

45 Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

50 Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación

#### **Competencias Específicas del Módulo**

A Conocer la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales

B Ser capaz de analizar textos literarios en términos de estilo y contenido

C Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural

D Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor

### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

- Conocer aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua y utilizarlos en su realidad social.
- Comprender simples textos orales en rumano de tipo:
  - narrativo (videos, etc.);
  - descriptivo (crónicas deportivas, etc.);
  - argumentativo (diálogos sobre temas familiares y no familiares: políticos, económicos, etc.);
  - informativo (conferencias, etc.);
  - regulativos (instrucciones sobre argumentos abstractos y concretos).
- Comprender textos escritos en italiano de tipo:
  - narrativo (cortos, etc.);
  - descriptivo (simples descripciones literarios);
  - argumentativo (editoriales, artículos y ensayos divulgativos, etc.);
  - informativo (informes, etc.);
  - regulativos (instrucciones sobre temas familiares, contratos, etc.).
- Exponer oralmente rumano proyectos propios; solucionar situaciones imprevistas en un contexto no cotidiano; participar activamente en una conversación; argumentar el propio punto de vista sobre un argumento indicando, indicando las ventajas y desventajas.
- Componer textos escritos en italiano de tipo:
  - narrativo (cartas, informes sobre experiencias personales, relatos de historias complejas, etc.);
  - descriptivo (descripción de eventos y sentimientos);
  - argumentativo (cartas de protesta, etc.);
  - informativo (ensayo, informes, etc.);
  - regulativo (instrucciones para la realización de objetos, recetas de cocina, etc.).
- Alcanzar un nivel de salida de la asignatura de B 1 según.



## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. La bloc: vecinii, redecorarea apartamentului, meșterii, șantierul.
- Tema 2. Hai România!: pe terenul de fotbal, campionate sportive, viață de suporter.
- Tema 3. Am mașină nouă: automobilul, actele mașinii, Codul Rutier, examen pentru Permisul de Conducere, accidentul rutier, service
- Tema 4. Clișee, Stereotipuri, Prejudecăți: reclama, filmul, clișeele de exprimare, femeii versus bărbați, tipic românesc?
- Tema 5. Basme și povești: basmul românesc, povești nemuritoare, rime, coerență și coeziune. Femeia în roșu.
  
- Formarea cuvintelor: sufixe și prefixe adjectivale
- Formarea cuvintelor: derivarea cu sufixe
- Formarea cuvintelor: derivarea cu sufixe diminutive
- Adjectivul: forme flexionare, grade de intensitate, tópică
- Verbul: indicativul și prezumtivul
- Adverbele de modalitate
- Verbul: diateza pasivă, trecutul și prezentul
- Prepoziția, locuțiuni prepoziționale cu: acuzativul, genitivul, dativul
- Substantivul: declinarea substantivului comun cu articol nehotărât/hotărât
- Substantivul: declinarea substantivului: vocativul
- Semiadverbul de mod
- Propozițiile circumstanțiale: condițională, adverbială, de mod

### TEMARIO PRÁCTICO:

#### Seminarios/Talleres

- Cinema în limba română
- Atelierul de traduceri în limba română
- Participare la activitățile organizate de către departament

#### Prácticas de Laboratorio

Práctica 1. Test complet pentru nivelul B1

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- KOHN, Daniela, *Puls, manual de limba romana pentru straini*, Ed. Polirom, Iasi, 2012
- MARTINEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, *Gramática rumana*, [www.lulu.com](http://www.lulu.com), 2009
- MARTINEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, *Los verbos rumanos. Guía esencial con 8000 verbos conjugados*, [www.lulu.com](http://www.lulu.com), 2009
- MADRONA FERNÁNDEZ, Rafael Alberto, *Diferencias de usos gramaticales entre español y rumano*, Ed. Numen, 2009
- GONZÁLEZ BARROS, José Damián, *Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos*, Centro de Lingüística Aplicada, 2004
- DIACONESCU, Ana Maria, *Léxico para situaciones. Español – Rumano, Rumano – Español*, Centro de Lingüística Aplicada, 2005
- MEDREA, Anca; PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VESA, Viorica; VÎLCU, Dina, *Teste de limba română ca limbă străină [A1, A2, B1, B2]*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2008
- MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana; URICARU, Lucia, *Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină*, Strasbourg, Consiliul Europei, 2002



- POP, Liana, *Româna A1 - B1 (manual)*, Editura Echinox, Cluj, 2008
- PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VÎLCU, Dina, *Exerciții audio. Româna ca limbă străină [A1, A2, B1, B2, C1, C2]*, Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Române ca Limba Europeană, Cluj-Napoca, 2008
- POPESCU-SIRETEANU, Ion (coord.); NIMIGEAN, Gina; STERPU, Iolanda; ȚĂRANU, Ecaterina, *Dicționar de verbe românești, cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, greacă modernă*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007
- STERPU, Iolanda, *Conjugarea verbului românesc. Gramatică și exerciții pentru străini*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2004
- URICARU, Lucia; GOGA, Mircea, *Verbes roumains / Romanian Verbs / Verberomânești*, Editura Echinox, Cluj, 1995
- VRĂJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. I - Gramatică, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003
- VRĂJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. III - Exerciții, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003
- VRĂJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. III - Texte, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003
- MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, *Limba romana pentru straini. Learn Romanian. Aprenez le Roumain*, editia a II-a revizuita, Editura Cheiron, Bucuresti, 2011
- MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana, *Noi deschideri pentru limbi: romana*, Sceren CRDP, Pays de la Loire, 2008

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA:

- METZELTIN, Michael, *Romania: Stat, Natiune, Limba*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2002
- ARANGHELOVICI, Cristiana, *Indreptar ortografic, ortoepic si morfologic al limbii romane. Conform cu DOOM*, editia a II-a, Editura Saeculum Vizual, Bucuresti, 2007
- GRAUR, Alexandru, *Mic tratat de ortografie*, editie ingrijita de conf. dr. Liviu Groza, Editura Humanitas, Bucuresti, 2009
- OPREA, Ioan; PAMFIL, Carmen-Gabriela (...), *Noul Dictionar Universal al Limbii Romane*, Editura Litera Universal, editia a treia, Bucuresti, 2009
- \*\*\* *Dictionar enciclopedic: 98.000 definitii*, Editura Cartier, 2001
- VASILESCU, Andra (coord.), *Limba romana ca limba straina. Dosare pedagogice*, Editura Universitatii din Bucuresti, 2006
- VASILESCU, Andra; CHELARIU MURARASU, Oana; USURELU, Camelia, *Teste de limba romana. Pasaportul lingvistic european*, Editura Noua, Bucuresti, 2006
- PHILIPPIDE, Alexandru, *Istoria Limbii Romane*, Editura Polirom, Iasi, 2011
- \*\*\* *Enciclopedia Limbii Romane*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2006
- SALA, Marius, *De la latina la romana*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 1998
- BARBU, Ana-Maria, *Conjugarea verbelor romanesti. Dictionar. 7500 de verbe romanesti grupate pe clase de conjugare*, Editura Coresi, Bucuresti, 2005

#### ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.dprp.gov.ro/elearning/>

<http://dexonline.ro>

para la pronunciación:

[http://www.etc.tuiasi.ro/sibm/romanian\\_spoken\\_language/ro/prezentare\\_generala.htm](http://www.etc.tuiasi.ro/sibm/romanian_spoken_language/ro/prezentare_generala.htm)

<http://ro.forvo.com/>

<http://www.pronunciator.com/Spanish/Romanian/index-1.html>

<http://www.linguasnet.com/elearning/course/category.php?id=11>

<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Rumano-para-viajeros.pdf>

<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Introduccion-Rumano.pdf>

[http://idiomas.astalaweb.com/Otros/\\_Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian](http://idiomas.astalaweb.com/Otros/_Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian)

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A25B29>

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-rumano.asp>

<http://sign.ro/>



<http://www.muleta.org/muleta2/accueil.do>  
<http://www.101languages.net/romanian/>  
<http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESRO/ESRO002.HTM>

## METODOLOGÍA DOCENTE

### ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%: 2,4 créditos ECTS —60horas)

CLASES PLENARIAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10,17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS —36horas.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17,24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS — 18horas.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS — 4horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS — 2horas.

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%: 3,6 créditos ECTS — 90horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS — 38horas.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS — 25horas.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50,25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS — 27horas.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Dentro de lo posible, se procurará promover el uso vehicular de la lengua meta.



PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas					Actividades no presenciales 90 horas			
		CLASES PLENARIAS (horas)	TALLERES DE TRADUCCIÓN (horas)	TUTORÍAS (horas)	EXAMEN (horas)	ET C.	LECTURAS RECOMENDADAS(horas)	TRABAJOS INDIVIDUALES(horas)	TRABAJO EN GRUPO (horas)	ET C.
Semana 1	1	4					3	2		
Semana 2	1	1	3				3	2	3	
Semana 3	1	3		1			3	2		
Semana 4	2	1	3				3	2	3	
Semana 5	2	3		1			3	2		
Semana 6	3	1	3				3	2	3	
Semana 7	3	3		1			3	2	3	
Semana 8	4	1	3				3	2	3	
Semana 9	4	3		1			3	2	3	
Semana 10	5	2	2				3	2	3	
Semana 11	5	4					3	2	3	
Semana 12	5	4					3	2	3	
Semana 13	5	4					2	1		
Semana 14	5	4								
Semana 15		2								
Total horas		36	18	4	2		38	25	27	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

Examen: 60% (prueba escrita 50%; oral 10%)

Trabajos individuales y en grupo: 10%

Asistencia a clase, participación en seminarios, y tutorías: 20%



## Asistencia a actividades culturales: 10%

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen (competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D)

Trabajos escritos (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 27, 15, A, B, C, D)

Presentaciones orales (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D)

Participación en seminarios y tutorías (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D)

Examen: 40%-70%

Seminarios/ tutorías/otras actividades: 30%- 60%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/neg7121>

### INFORMACIÓN ADICIONAL

